

## Porównanie tłumaczeń Liczb 18:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wszystkie szczególne dary rzeczy poświęconych, które synowie Izraela wznosić będą ku JAHWE, dałem tobie i twoim synom, i twoim córkom z tobą, na mocy wieczystej ustawy. Jest to wieczyste przymierze soli* (ustanowione) przed obliczem JAHWE dla ciebie, a wraz z tobą dla twojego potomstwa. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wszystkie szczególne dary wnoszone przy rzeczach poświęconych, które synowie Izraela składać będą JAHWE, daję tobie, twoim synom i córkom na mocy wieczystej ustawy. Jest to wieczyste przymierze soli ustanowione przed JAHWE dla ciebie i dla twojego potomstwa.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie ofiary wzniesienia z poświęconych rzeczy, które będą przynosić JAHWE synowie Izraela, daję tobie, twoim synom i twoim córkom z tobą prawem wieczystym. Jest to wieczyste przymierze soli przed JAHWE, dla ciebie i twojego potomstwa wraz z tobą.                                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Wszystkie ofiary podnoszenia z rzeczy poświęconych, które przynosić będą synowie Izraelscy Panu, dałem tobie, i synom twym, i córkom twoim z tobą, prawem wiecznym; ustawa to nienaruszona, i wieczna przed Panem, tobie i nasieniu twemu z tobą.                                                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Wszystkie pierwociny świątnice, które ofiarują synowie Izraelowi JAHWE, dałem tobie i synom, i córkom twoim prawem wiecznym. Umowa około soli jest wieczna przed JAHWE, tobie i synom twoim.                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wszystko, co odłożone jest z darów świętych, jakie Izraelici przynoszą Panu, daję na zawsze tobie, synom twoim i córkom. To jest należność wiekuista, przymierze soli wobec Pana dla ciebie i potomstwa twego wraz z tobą.                                                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wszystkie dary ofiarne z obrzędu podnoszenia z rzeczy poświęconych, które synowie izraelscy składać będą Panu, oddałem tobie i twoim synom, i twoim córkom, według wieczystego prawa. Jest to wieczyste przymierze soli przed Panem dla ciebie i twojego potomstwa.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wszystkie święte dary przynoszone przez Izraelitów dla JAHWE daję tobie oraz twoim synom i córkom według wiecznego przepisu. Jest to przymierze soli, które jest na wieki przed JAHWE dla ciebie i twego potomstwa wraz z tobą.                                                                               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Tobie, twoim synom i córkom daję wiekuiste prawo do wszystkich ofiarnych darów, które Izraelici będą składać JAHWE. Będzie to wieczne i niezniszczalne przymierze zawarte z wami przez JAHWE i nie wolno wam go łamać”.                                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Wszystkie święte daniny, które synowie Izraela będą składali dla Jahwe, oddaję wieczystym prawem tobie                                                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>30 2:13</x>; <x>140 13:5</x>; <x>330 43:24</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i twoim synom i córkom żyjącym przy tobie. Jest to wieczyste Przymierze soli wobec Jahwe dla ciebie i twego potomstwa z tobą.                                                                                                                                                                   |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wszystkie wyznaczone dary świętych [oddań], które zostaną wyznaczone przez synów Jisraela dla Boga, jako wieczny udział dałem tobie i twoim synom, i córkom razem z tobą. Jest to przymierze wieczne, [tak jakby było zachwane w] soli, przed Bogiem - dla ciebie i dla twoich potomków z tobą. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяке відлучене з святих, що лиш відлучать Господеві ізраїльські сини, тобі дав Я і твоїм синам з тобою, і твоїм дочкам, вічний закон. Завіт соли - вічний перед Господом тобі і твоєму насінню після тебе.                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wszystkie święte daniny, które synowie Izraela będą składać WIEKUISTEMU, długotrwałą ustawą oddaję tobie, twoim synom i twoim córkom, które są z tobą; to długotrwałe „przymierze soli” przed obliczem WIEKUISTEGO, dla ciebie oraz twego potomstwa z tobą.                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszelkie święte daniny, które synowie Izraela będą składać JAHWE, dałem tobie i twoim synom oraz twoim córkom z tobą jako należną część po czas niezmierny. Jest to przymierze soli po czas niezmierny przed obliczem JAHWE – dla ciebie i twego potomstwa z tobą”.                             |